

Zeitschrift: Cahiers d'archéologie romande
Herausgeber: Bibliothèque Historique Vaudoise
Band: 151 (2014)

Artikel: Réflexions préliminaires sur les noms et les fonctions des récipients dans les langues celtiques
Autor: Luginbühl, Thierry
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-835695>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 21.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Réflexions préliminaires sur les noms et les fonctions des récipients dans les langues celtiques

Thierry LUGINBÜHL

Céramologie et lexicologie

La recherche céramologique tente aujourd'hui de dépasser un état des connaissances sur les fonctions des céramiques gauloises et romaines qui n'a que peu évolué depuis les années 1980 (Paunier 1981 ; Bats 1988). Les «nouvelles approches» mises en œuvre dans ce but (voir notamment Luginbühl *et al.* 2009) se fondent principalement sur des méthodes statistiques (Barrier 2013), tracéologiques (Bonaventure 2011), biochimiques (Frère *et al.* 2012, Avellan à paraître) et ethnoarchéologiques (Luginbühl et Hoznour 2005), mais commencent également à intégrer des données iconographiques et lexicologiques. Alors que ces deux catégories de données ont été largement exploitées pour l'étude des céramiques grecques (voir notamment Richter et Milne 1935 ; Kanowski 1984 ; Lazzarini 1973 pour la terminologie, Gericke 1970 ; Lissarague 1987 pour l'imagerie), le vocabulaire latin relatif aux récipients n'a guère été étudié depuis la monographie de Hilgers, publiée en 1969, tandis que les représentations de vases «en action» d'époque romaine ne semblent pas avoir suscité d'études spécifiques. Beaucoup moins riche, l'iconographie protohistorique mettant en scène des récipients en cours d'usage a fait l'objet de quelques travaux portant principalement sur l'imagerie des situles «vénètes» (voir notamment Kastelic *et al.* 1962), tandis que les informations relatives à la terminologie des récipients dans les cultures occidentales pré-romaines et, notamment, dans le domaine celtique n'ont à notre connaissance jamais été exploitées sur un plan céramologique.

Réalisé avec l'appui de deux spécialistes des langues celtiques, Marion Patricia Ronan et Albin Jaques (Université de Lausanne), le présent article a pour objectif de proposer quelques réflexions préliminaires sur ce dernier sujet, en rappelant d'abord les informations disponibles en langue gauloise, puis en élargissant la problématique aux appellations de récipients en irlandais et en gallois «anciens» (vieil et moyen irlandais et moyen gallois, principalement). Les

termes répertoriés dans ces deux langues ne feront pas ici l'objet de commentaires proprement linguistiques, mais seront brièvement analysés sur un plan taxinomique, pour tenter de dégager les critères sur lesquels se fondent leurs appellations (matière, forme, contenu...) et de mieux comprendre comment les populations concernées désignaient et, implicitement, classaient leurs récipients. Les informations livrées par ces termes concernant les fonctions dévolues aux récipients dans leurs cultures respectives seront brièvement commentées dans un second temps, afin de mettre en évidence la diversité de ces fonctions et notamment de désigner des types de récipients qui pourraient être identifiés archéologiquement (pots à lait, urinoirs...).

Noms de récipients gaulois et gallo-latins

Parmi les 850 noms communs gaulois dont la traduction peut être considérée comme certaine présentés dans le *Dictionnaire de la langue gauloise* de Xavier Delamarre (2001, deuxième édition revue et augmentée en 2003), seuls trois désignent des types de récipients (fig. 1). Donné par Martial et connu par différents dérivés insulaires et continentaux (irl. *basc* notamment), le terme de *bascauda* semble désigner une cuve pour l'eau, mais pourrait provenir d'un prototype **bhasko-* signifiant «lié/tressé» qui indiquerait que ce terme qualifiait à l'origine des récipients en vannerie (Delamarre 2003, p. 68). Connu par le toponyme de Cilurnum (ancien nom de Chester) et équivalent direct du gallois *celwrn* de même signification, le terme de *cilurno* désignait très probablement des récipients que nous qualifierions de seaux ou de baquets, servant principalement à contenir de l'eau (Delamarre 2003, p. 116). Le terme de *pario(s ?)* désignait quant à lui un chaudron en métal, comme son équivalent gallois *pair* (v.irl. *coire*), et trouve notamment des occurrences dans l'ethnonymie gauloise avec le nom des *Parisii* («ceux du chaudron», voir Delamarre 2003, p. 246).

Une dizaine d'autres termes gaulois désignant ou semblant désigner un récipient ont été répertoriés par Pierre-Henry Billy dans son *Thesaurus Linguae Gallicae* publié en 1993 (fig. 1). Certains, comme *anax* ou *doga* sont donnés par des sources tardives (Grégoire de Tours et Histoire Auguste, respectivement), tandis qu'une majorité d'entre eux sont livrés par des inscriptions mineures du Haut-Empire et notamment par les bordereaux d'enfournement des potiers de La Graufesenque (*panna* et *rinatos*, entre autres). Le terme de *celicnon*, dont la signification a été longtemps discutée, pouvait sans aucun doute désigner un monument circulaire (dédicace d'Alise), mais peut-être aussi un vase à boire (graffite de Banassac, voir Delamarre 2003, p. 112-113). Les traductions proposées pour ces termes doivent encore être considérées avec prudence, mais le développement des recherches consacrées aux graffites sur céramiques permettra peut-être de «raccrocher» certains d'entre eux à des formes archéologiques, comme dans le cas des *pannas* (ou *pannae* en gallo-latin), désormais identifiées comme des bols hémisphériques ou carénés (Sylvestre *et al.* 2010, p. 7).

A. Noms traduits et commentés dans Delamarre 2001/2003

<i>Bascauda</i>	Cuve, panier (« récipient tressé » ?).
<i>Cilurno</i>	Seau, baquet (gall. <i>celwrn</i> , irl. <i>cilorn</i>).
<i>Pario-</i>	Chaudron (gall. <i>pair</i> , irl. <i>coire</i>).

B. Appellations répertoriées dans Billy 1993

<i>Anax</i>	Cruche ?
<i>Bacausa</i>	Plat d'airain ?
<i>Bacca</i>	Récipient à eau ?
<i>Baccinum</i>	Cuvette ?
<i>Bridum</i>	Poêle à frire ?
<i>Celicnon</i>	Edifice circulaire, sorte de vase ?
<i>Doga</i>	Sorte de vase.
<i>Panna</i>	Sorte de vase (bol).
<i>Rinatos</i>	Sorte de vase.
<i>Risk(i)a</i>	Récipient, panier ?
<i>Sunna</i>	Seau ?

Fig. 1. Appellations de récipients connues en langue gauloise.

Les noms de récipients en vieil et moyen-irlandais

Un passage en revue systématique du *Dictionary of the Irish Language* (Quin éd. 1983, version électronique www.dil.ie/index.asp) a permis de répertorier une centaine de termes en vieil ou en moyen irlandais (6^e-10^e siècles et 10^e-12^e siècles) désignant des récipients, présentés ci-dessous par ordre alphabétique, avec de brèves notices décrivant le ou les types de récipients désignés et donnant parfois quelques commentaires étymologiques (annexe 1, traduction française des termes anglais par T. Luginbühl et S. Barrier). Les critères de désignation et les informations sur les fonctions de ces «types» de récipients sont commentés *infra* avec ceux de leurs équivalents gallois, afin d'éviter les redondances et de faciliter la comparaison entre les lexiques des deux langues.

Les noms de récipients en gallois

Présentés ci-dessous (annexe 2) de la même manière que les appellations irlandaises, les termes gallois désignant des récipients ont été répertoriés à partir des entrées du *Geiriadur Prifysgol Cymru* (*A Dictionary of the Welsh Language*, Thomas, Bevan et Donovan 1967-2002, version électronique www.aber.ac.uk/geiriadur/) et de l'*Etymological Glossary of Old Welsh* d'Alexander Falileyev (2000). Le corpus du vieux gallois n'étant pratiquement composé que de gloses où n'apparaissent guère de noms de récipients, la plupart des termes répertoriés ne sont pas attestés avant le moyen gallois (12^e au 14^e siècles), voire même plus tard, à l'exception de *celwrn* (v.gall. *cilurnn*), *dysgl* (v.gall. *discl*) et *llestr* (v.gall. *lestir*).

Essai d'analyse taxinomique : critères de désignation des récipients dans les langues celtiques

Les répertoires présentés aux annexes 1 et 2 montrent tout d'abord la richesse du vocabulaire relatif aux récipients dans les langues celtiques insulaires post-antiques, avec environ 100 termes répertoriés en vieil et moyen irlandais et 150 en gallois. Une très large majorité de ces appellations est d'origine indigène, mais ces lexiques font aussi la preuve d'emprunts au latin (dérivés des termes latins ou gréco-latins *cupa*, *disculus*, *furnus*, *hydria*, *metrum*, *patina*, *scaphula*, *scyphus/scyphulus* et *situla* ainsi que du gallo-latin *panna*), de quelques apports germaniques (*pot* anglo-saxon notamment) et, en Irlande, du brittonique de Grande-Bretagne (l'irlandais *lestar*, par exemple, est repris du gallois *llester* ou d'une forme brittonique plus ancienne).

Bien qu'une étude linguistique et étymologique complète des appellations répertoriées reste à effectuer, neuf critères de désignation des récipients semblent apparaître : leur matière, intervenant dans 18 appellations (voir fig. 2), leur morphologie générale (cinq termes répertoriés), leur taille (une occurrence), leur capacité (deux oc.), leur dureté (une oc.), leur poids (une oc.), des particularités morphologiques (cinq oc.), leur contenu (15 termes) et leur mode d'utilisation (évocation d'une action, trois occurrences). Ces comptages préliminaires, dont une étude étymologique exhaustive modifierait certainement les proportions, semblent mettre en évidence une importance particulière de la matière et du contenu comme critères de désignation des récipients, ainsi que des facteurs non retenus, comme la présence de décor ou l'origine géographique, par exemple.

Relevons encore que certains termes généraux signifiant «contenant» se réfèrent dans les deux lexiques à des types d'objets concrets évoquant la forme, l'aspect ou la fonction d'un récipient (associations analogiques), comme un navire (sept occurrences en irlandais, *arthrach*, *bárc*, *coite*, *ess*, *ether*, *laídeng*, *long* et une en gallois, *corwg*), un ventre (gall. *oten*, *rhumen*), un thorax (irl. *coim*), un *umbo* de bouclier (gall. *both*), une coquille (gall. *cib*, *cragen*) ou de l'écorce (gall. *rhisgyn*).

- **MATIERE.** Irl. *Croccán* « en céramique », *rúsc* « en écorce », *teillén* « en métal ». Gall. *Arian* « en argent », *cawn* « en paille », *cregen* « en céramique », *crochan pridd* « pot en terre », *efyddan* « en bronze », *efyddlestr* « récipient en bronze », *glàs* « en verre », *gwaith copr* « récipient (objet) en cuivre », *llestr pridd* « récipient en terre », *mazarn* « en bois d'érable », *padell efydd* « marmite en bronze », *padell bridd* « marmite en terre », *plymen* « en plomb », *pridell* « en terre », *priddgist* « en argile », *stên bridd* « pot en terre ».
- **MORPHOLOGIE GENERALE.** Irl. *Mullóc* « rond ». Gall. *Basarn* « peu profond », *crwth* « arrondi », *rhumen* « pansu », *sît* « plat (feuille) ».
- **TAILLE.** Irl. *Ardán* « haut ».
- **CAPACITE.** Gall. *Cwart* « un quart », *peint* « une pinte ».
- **DURETÉ.** Gall. *Caregl* « dur ».
- **POIDS.** Gall. *Cymwrn* « pesant ».
- **PARTICULARITE MORPHOLOGIQUE.** Irl. *Drolmach* « avec des anses ». Gall. *Clustiog* « avec des oreilles (anses) », *crochan troediog* « pot à pieds », *cwpan glust* « coupe à anse(s) », *cwpan troedog* « coupe à pied ».
- **CONTENU.** Gall. *Crochan hufen* « pot à crème », *crochan lliw* « pot à teinture », *crochan ymenyn* « pot à beurre », *crwth halen* « récipient à sel », *cwpan te* « coupe à thé », *deigrlestr* « récipient à larmes », *dysgl bwdin* « plat à pudding », *gwinllestr* « récipient à vin », *gwinwydr* « verre à vin », *llestr dwr* « récipient à eau », *llestr oel* « récipient à huile », *llestr wy* « récipient à œuf », *llestr ymenyn* « récipient à beurre », *pot blodau* « pot à fleurs », *pot dwr* « pot à eau ».
- **ACTION.** Irl. *Buinne* « verser/couler ». Gall. *Crochan berwedig* « pot à bouillir », *padell ffrio* « poêle à frire ».

Fig. 2. Critères de désignation des récipients.

Lexiques et fonctions des récipients

Les appellations répertoriées désignent des types de récipients aux fonctions souvent bien définies, qui peuvent être divisées en deux groupes : celles en relation avec l'alimentation (fig. 3) et celles en relation avec d'autres domaines (religion, vie domestique, élevage, artisanat, fig. 4).

Près de 150 de ces noms désignent des récipients liés à l'alimentation, dont les fonctions recouvrent un large éventail d'activités en relation avec l'acquisition, la production, le transport, le stockage, la préparation, le service et la consommation de nourriture et de boissons, dont un nombre particulièrement élevé de termes qualifiant des récipients servant à contenir ou à servir des liquides (18 termes en irlandais et 13 en gallois) ainsi que d'appellations désignant des vases à boire (16 termes en irlandais, 14 en gallois). Le nombre des appellations en relation avec le lait, la crème ou le beurre peut également être relevé (22 termes répertoriés) et rappelle l'importance de ces aliments mal documentés archéologiquement dans les cultures anciennes et notamment dans le domaine celtique.

Les autres types d'activités révélés par les lexiques de récipients irlandais et gallois (fig. 4) se réfèrent à différents domaines, comme la religion (coupe de messe, lacrymatoire, bol à aumône), la commémoration d'événements et surtout de mariages (gall. *cwpan cariad* « coupe d'Amour »), la mesure du volume (10 termes), la décoration (*pot blodau*) et le rangement d'objets ou de produits semi-finis (laine, teinture). Ces

appellations désignent également des récipients employés pour l'élevage et l'apiculture, l'artisanat du métal, la toilette, les tâches ménagères et, notamment, la gestion des excréments (cinq termes), et illustrent une diversité des fonctions dévolues aux récipients (et donc des activités humaines) qui échappe en partie à l'archéologie.

Appellations et fonctions des récipients en matières végétales

Considérés comme « emblématiques » des cultures matérielles du domaine celtique, les récipients en bois et autres matières d'origine végétale sont représentés par six termes répertoriés en vieil et moyen irlandais - *drolmach* (récipient à anneaux ou anses), *fidlan* (assiette en bois), *ian* (vase à boire), *meitrén* (petit récipient), *metar* (mesure), *rúsc* (récipient en écorce) - et par 10 termes gallois : *bwlán* (récipient en paille pour le grain et la laine), *cawn* (récipient en paille pour le transport du grain), *costen* (récipient ou ruche en paille ou en jonc), *delltlestr* (récipient en vannerie), *ffiol wallt* (bol en bois pour la coupe des cheveux), *ffiol bren* (bol ou plat en bois), *noe* (bassine en bois peu profonde pour saler et malaxer), *mwys* (panier ou récipient en osier), *picyn* (récipient en douves cerclées) et *prenddysgl* (récipient ou tranchoir en bois).

Ces termes désignent des récipients en bois (sculpté, tourné ou douves assemblées), en paille ou en osier, dont les

- **CONTENIR/STOCKER DES ALIMENTS.** Irl. *Corróc, criol, pota, soithech*. Gall. *Bwlan, costen, crwth halen* (sel), *pot*.
- **TRANSPORTER DES ALIMENTS.** Gall. *Cawn, crwth bwyd, mwys*.
- **CONTENIR/VERSER DES LIQUIDES.** Irl. *Buinne, cann, cilorn, dabach, derb, escann, escra, findchoire, folderb, gand, milan, milan duirn, mucra paitt, putraic, síthal, tai, taog*. Gall. *Celwrn, crochan te, cwpan crothog, gwinllestr, llestr dinetu, llestr dwr, llestr dyfru, llestr oel, mail, mydd, peint, potel, poten, stên*.
- **TRAIRE/CONTENIR DU LAIT.** Irl. *Derb, mórnán, muide*. Gall. *Ceulor* (caillage), *crochan hufen* (crème), *llestr ceulo* (caillage), *llestr godro, mail, padell laeth, picyn, stên odro, stwnt, trwp*.
- **BARATTER/CONTENIR DU BEURRE.** Gall. *Buddai gorddi, crochan ymenyn, cwman, cwpan ymenyn* (forme à beurre), *llestr wy, llestr ymenyn, noe, mannad, stwnt*.
- **RECUEILLIR DU SANG.** Gall. *Llestr gwaed*.
- **PRÉPARER DES ALIMENTS.** Gall. *Llester diferu* (filtrer), *prenddysgl* (trancher/découper), *noe* (malaxer, saler).
- **RAFRAICHIR.** Gall. *Llestr ilio*.
- **CUIRE DES ALIMENTS.** Irl. *Aigen, coire*. Gall. *Crochan, crochan berwedig, c. cawl* (ragoût), *c. cig* (viande), *c. medi* (soupe/bouillon), *c. ystiwio* (ragoût), *crochanllestr, ffwrn, ffwrn gawl, padell, padell ffrio, padell bridd, padell dân, padell doddion, pair*.
- **BOUILLIR DE L'EAU.** Irl. *Coirén*. Gall. *Drydj*.
- **BRASSER/DISTILLER.** Gall. *Distyll-lestr, llestr berweddu, padell ddarllaw, padell dwr*.
- **PRÉSENTER DES ALIMENTS.** Irl. *Cern, lestar, dysgl, dysgl bwdin, dysglan*. Gall. *Ffiol fresych, plât, plât cig, plât cinio, sît, sgâl*.
- **PRÉSENTER DES BOISSONS.** Irl. *Cuife, tulchube*. Gall. *Bowl, llestr gwasel*.
- **CONSOMMER DES ALIMENTS.** Irl. *Fidlan*. Gall. *Cwpan wy* (œufs), *dysglan* (soupe), *llestr cinio, picyn, sît, sgâl*.
- **CONSOMMER DES BOISSONS.** Irl. *Airdech, an, baiglenn, baillén, ballán, búaignech, cúad, cúachán, cúad, esbicul, ian, oibne, scop, stab, toba, uibne*. Gall. *Basarn, caregl, corwg, cwpan, ffiol lyn, ffiol gwasael, glàs, gobled, gwinwydr, gwn, gwydr, gwydrin, mail, picyn*.

Fig. 3. Fonctions liées à l'alimentation et aux boissons.

fonctions recouvrent un large éventail d'activités (transport, conservation et préparation d'aliments, consommation de nourriture et de boisson, mesure, activités domestiques et artisanales), démontrant ainsi l'importance de cette catégorie de mobilier dans les cultures celtiques post-antiques.

Conclusions et perspectives

S'il va de soi qu'un terme connu en gallois à partir du 16^e siècle n'apporte pas d'informations directes sur les types de récipients des cultures gauloises ou gallo-romaines, les appellations répertoriées dans ce bref article nous semblent présenter un réel intérêt archéologique dans différents domaines et notamment, nous l'avons dit, pour mieux comprendre comment les populations d'Europe occidentale désignaient, classaient et « envisageaient » le mobilier qu'elles employaient. Bien qu'une étude étymologique systématique des termes répertoriés reste à réaliser, une première

analyse sur ce plan a montré l'importance de la matière et du contenu comme critères de désignation des récipients, mais aussi l'intégration d'autres facteurs, comme leur capacité, des particularités morphologiques ou le type d'action qui leur était dévolu (bouillir, frire, verser...).

Nous ne développerons pas ici la question des apports potentiels d'une confrontation des taxinomies anciennes et des sériations archéologiques (et notamment céramologiques) contemporaines, mais relèverons encore celui des termes répertoriés pour l'étude des graffites sur céramique gaulois et gallo-romains, qui se développe depuis la seconde moitié des années 1990 (voir notamment Lambert et Luginbühl 2005 pour l'*oppidum* de Bibracte et Féret et Sylvestre 2008 pour la colonie d'August). L'exemple du terme *celwrn* (gall.) ou *cilorn* (irl.) attesté en gaulois sous la forme *cilurno* (seau, baquet) permet en effet de penser que d'autres appellations de récipients antiques révélées par des inscriptions mineures pourront être comprises grâce aux lexiques insulaires (des prototypes de *crochan* et *llestr*, notamment).

- **PRATIQUER UN RITUEL.** Irl. *Paitena*. Gall. *Deigrlestr* (lacrymatoire), *ffiol gardod* (bol à aumône).
- **COMMEMORER UN EVENEMENT.** Gall. *Cwpan cariad* (« coupe d'Amour »).
- **MESURER.** Irl. *Buigén, groipín, messar, metar, ól*. Gall. *Celwrn, cib, cwart, cwpan, mydd*.
- **CONTENIR DES OBJETS.** Irl. *Cófra*. Gall. *Crwth*.
- **CONTENIR DE LA TEINTURE.** Gall. *Crochan lliw*.
- **CONTENIR DE LA LAINE.** Gall. *Bwlan (bylan)*.
- **CONTENIR DES FLEURS.** Gall. *Pot blodau*.
- **CONTENIR DES ABEILLES (ruche).** Gall. *Costen, llestr gwenyn*.
- **NOURRIR LES ANIMAUX.** Irl. *Árus, ommar*. Gall. *Crochan tatws*.
- **FONDRE ET COULER DU METAL.** Gall. *Crochan toddi, crwsibl, llestr hau, plymen*.
- **SE LAVER.** Irl. *Coimden, enag, lóthar, lothommar, lundu, scabal (?)*. Gall. *Celwrn, chrochan golchi, golchlestr, gren, llestr ymolch*.
- **LAVER LE LINGE.** Gall. *Gren, trwp*.
- **COUPER LES CHEVEUX.** Gall. *Ffiol wallt*.
- **GERER LES EXCREMENTS.** Irl. *Briollán (brellán), fúalán*. Gall. *Llestr maesa, pot piso, urinal*.

Fig. 4. Autres fonctions.

Les termes répertoriés montrent une grande richesse du vocabulaire relatif aux récipients, aussi bien en vieil et moyen irlandais qu'en gallois plus récent qui, bien que non démonstrative, permet de supposer un lexique également développé dans les cultures et les états de langue plus anciens. Ces appellations sont constituées de termes très généraux, évoquant parfois des analogies entre les récipients et d'autres objets concrets, comme les navires, l'écorce ou les coquillages, et d'autres plus ou moins précis quant à la fonction qu'elles désignent.

Les fonctions attribuées par les dictionnaires employés aux différents types de récipients répertoriés montrent la grande diversité des usages dévolus à ces derniers dans les cultures concernées et, plus largement, dans les cultures anciennes, avec d'une part des types multifonctionnels et de l'autre des types de récipients aux fonctions précisément définies. Environ 60 % des près de 250 termes retenus désignent des récipients en relation avec l'alimentation (acquisition, conservation, transport, transformation, préparation, service, consommation), dont une part pouvant également intervenir dans d'autres domaines d'activités (vases à eau, notamment). Parmi les 40 % d'appellations restantes, la moitié n'implique pas une fonction précise tandis que l'autre désigne des activités en relation avec différents domaines comme les pratiques religieuses, l'élevage, l'artisanat, les tâches ménagères, la toilette ou la gestion des déchets domestiques.

Si une part des fonctions prêtées aux types de récipients irlandais et gallois apparaît, au moins à titre hypothèse, dans les études portant sur les récipients archéologiques des cultures celtiques plus anciennes (vases de stockage, récipients de cuisson, vaisselle de table...), une autre part,

représentant des fonctions tout aussi nécessaires, n'y apparaît jamais faute d'indice probant. Il en est ainsi, notamment, des types de récipients liés aux activités domestiques non culinaires (baquets, seilles, brocs et pots de chambre) et de ceux en relation avec la transformation des aliments (brassage, caillage, barattage, malaxage, découpage...), «grands oubliés» des recherches céramologiques.

L'un des principaux intérêts des termes répertoriés, à notre sens, est d'indiquer ce que des recherches appropriées, tracéologiques et surtout biochimiques, pourraient permettre de mettre en évidence, comme la présence de lait, de miel, de bière, de viande, de sang ou d'urine. Si la lexicologie peut orienter les analyses archéométriques et apporter ainsi sa pierre à une meilleure connaissance de la fonction des récipients archéologiques, elle peut aussi constituer la base d'études anthropologiques culturelles plus larges, conduites en reprenant avec un regard d'ethnologue et d'archéologue les sources insulaires et tout particulièrement les textes en vieil irlandais, qui décrivent une culture encore «originale» et «archaïque». Cette «archéoethnographie» du récipient dans le domaine celtique, idéalement appuyée par un réexamen ciblé de la documentation archéologique et par le développement de programmes d'analyses biochimiques, apporterait certainement beaucoup à la compréhension de la fonction réelle des récipients protohistoriques et antiques. Elle offrirait notamment aux céramologues et aux autres spécialistes des références et des concepts qui pourraient renouveler un discours souvent desservi par le recours à des notions contemporaines (assiettes, bols, bouteilles) et parfois par une certaine méconnaissance des réalités de la vie dans les cultures préindustrielles.

Aigen	Récipient à cuire, casserole, poêlon.
Airdech	Coupe, récipient.
Án	Vase à boire, coupe.
Ardán	Vase haut ?
Arthrach	Bac (navire), récipient.
Árus	Récipient pour nourrir les animaux.
Baiglenn	Gobelet.
Baillén(s)	Petit vase à boire.
Ballán	Vase à boire.
Bárc	Barque, récipient.
Boíge	Coupe, petit récipient, chaudron.
Briollán, brellán	Urinoir.
Buigén	Mesure, récipient.
Búaignech	Vase à boire.
Buinne	Torrent, récipient (service des liquides ?).
Cann	Vase à eau, récipient (du gallo-latin <i>panna</i>).
Cilom	Pichet, broc.
Cern	Plat, récipient.
Cochmae	Récipient.
Cófra	Coffre, poitrine.
Coimdén	Cuveau, baquet (toilette).
Coire	Chaudron.
Findchoire	Récipient à eau.
Coíte	Bateau, récipient.
Corróc	Jarre, pot, fosse.
Coim	Corps, poitrine, récipient.
Coirén	Bouilloire.
Currín	Petit pot.
Créfióc	Récipient en céramique.
Creithir	Récipient, bol ?
Criol	Sac, récipient.
Croccán	Pot en céramique.
Cuach	Coupe, gobelet, bol (boisson).
Cúachán	Coupe, bol, bassin.
Cúad	Vase à boire, grand gobelet.
Cuiffe	Récipient à vin, cuve, baquet.
Cum, com	Récipient.
Dabach	Cuve, baquet avec deux anses.
Derb	Récipient à liquide, seau à eau, bidon à lait.
Drochta	Baquet, récipient.
Drolmach	Récipient en bois avec anneaux ou anses.
Enag	Baquet pour la toilette.
Enéne	Petit récipient.
Esbicul	Petit vase à boire (du latin <i>scyphulus</i>).
Escann	Vase pour le service de l'eau.
Esca	Récipient pour le service de l'eau.
Ess	Récipient, navire.
Ether	Navire, récipient.
Fidlan	Récipient ou assiette en bois.
Fodlan	Sorte de récipient.
Foldeib	Récipient, seau à eau.
Fúalán	Pot de chambre (« pot à sang »).
Gagar	Sorte de récipient.
Gand	Pot à eau, récipient.
Groipín	Récipient, mesure.
Ian	Récipient en bois, vase à boire.
Ibrach	Récipient en if.
Idre	Pot à eau (du latin <i>hydria</i>).
Inntile	Vase à boire.
Laideng, leidhangr	Navire, récipient.
Lestar	Plat, récipient.
Folestar	Petit récipient.
Malestar	Récipient en bronze.
Loan	Récipient (vase à liquide ?).
Long	Navire, récipient.
Lóthar	Auge, cuve, baquet.
Lothommar	Récipient, bassin à ablution.
Lundu	Bassin, grand récipient.
Meitrén	Petit récipient en bois.
Messar	Mesure.
Metar	Mesure, récipient en bois (latin <i>metrum</i>).
Mílan	Vase à liquides.
Mílan duim	Broc, vase à eau ansé.
Mómán	Seau, pot à lait.
Mucra	Récipient, vase à liquide.
Muide	Vase à liquide, principalement à lait.
Mullóc	Récipient « rond » peu profond.
Oibne	Vase à boire.
Ói	Mesure à liquide.
Olcha	Sorte de récipient.
Ommar	Auge, récipient.
Paitena	Récipient de messe (du latin <i>patina</i>).
Paitt	Outre à vin (ou à autre liquide).
Pota	Pot (de l'anglais <i>pot</i>).
Putraic	Vase ou bouteille à liqueur.
Rúsc	Ecorce, récipient ou panier en écorce.
Scabal	Grand récipient ou chaudron (du bas latin <i>scaphula</i>).
Scop	Récipient ou mesure pour le vin (du latin <i>scyphus</i>).
Sithal	Seau pour tirer l'eau d'un puits (du latin <i>situla</i>).
Soithech	Récipient, vase de stockage.
Sparán	Bourse, poche.
Stab	Coupe, vase à boire.
Tai	Récipient à liquides.
Taog	Récipient à liquides.
Teillén	Récipient en métal.
Toba	Vase à boire.
Tuichube	Grand récipient, bassin à vin (du latin <i>cupa</i>).
Uibne	Vase à boire.

Références bibliographiques

Arian	Argent, récipient en argent.
Bac	Récipient.
Basarn	Coupe à boire (de <i>basaid</i> : « peu profond »).
Bowl	Bol, bassine, coupe.
Both	Bosse (<i>umbo</i>) de bouclier, récipient rond, bouteille.
Buddai gorddi	Baratte.
Bwlan, bylan	Récipient en paille pour le grain et la laine.
Caregl	Coupe, bol, calice (de <i>caregaid</i> : dur, minéral).
Cawn	Paille, récipient en paille pour transporter du grain, panier.
Celwm	Seau, seille, broc, baquet, bassine, mesure (quatre gallons).
Ceulor, ceulawr	Récipient peu profond pour faire cailler le lait, seau à lait.
Cib, cibyn	Récipient, bol, coupe, mesure (quatre gallons), cosse, coque, coquille.
Clustiog	« Avec des oreilles », récipient ansé.
Corwg, corwgl	Coracle, esquif, récipient, vase à boire.
Costen	Récipient fermé, pansu, fait de paille ou de jonc, ruche.
Cragen, crogen	Coquille, conque, trompe, coque, navire, céramique.
Cregen	Récipient en céramique (<i>cregenydd</i> : « potier »).
Crochan	Pot, pot à cuire, chaudron, bouilloire.
Crochan berwedig	Chaudron, pot à bouillir.
Crochan cawl	Pot à ragoût.
Crochan cig	Pot à viande.
Crochan golchi	Pot à ablution.
Crochan haearn	Pot en fer.
Crochan hufen	Grand pot en céramique pour la crème.
Crochan lliw	Pot à teinture.
Crochan medi	Chaudron à soupe (ou bouillon) utilisé à la période des moissons.
Crochan pridd	Pot en céramique.
Crochan tatws	Pot à cuire les patates pour les cochons.
Crochan te	Pot à thé.
Crochan toddi	Creuset.
Crochan troediog	Pot à pieds.
Crochan ymenyn	Pot en céramique pour le beurre.
Crochan ystiwiog	Pot à ragoût.
Crochanllestr	Chaudron, pot, casserole, poêlon.
Crwsibl	Creuset.
Crwth	Rondeur, objet rond ou pansu, récipient, panier, boîte.
Crwth bwyd	Boîte à nourriture (gamelle).
Crwth halen	Boîte à sel.
Cwart, chwart	Un <i>quart</i> (mesure de volume), récipient contenant un <i>quart</i> .
Cwman	Cuve, bac, récipient, baratte.
Cwpan, cwpa	Coupe, gobelet, contenu d'une coupe, calice, cupule (du latin <i>cupa</i>).
Cwpan cariad	Coupe de l'amitié, coupe commémorative (de mariage notamment).
Cwpan glust	Coupe à anse (tasse).
Cwpan crothog	Coupe.
Cwpan te	Coupe à thé.
Cwpan troedog	Coupe à pied.
Cwpan wy	Coquetier.
Cwpan ymenyn	Forme à beurre.
Cymwrn	Charge, poids, amas, récipient.
Deigllestr	Récipient lacrymatoire.
Delltlestr	Récipient en vannerie.
Derbyniad, derbyniawdr	Récipient ou panier, réceptacle.
Distyll-lestr	Récipient à distiller, alambic.
Dodrefn	Fournitures, équipement, ustensile, récipient.
Drydj	Bouilloire.
Dysgl	Assiette, plat, plateau (du latin <i>disculus</i>).
Dysgl bwdin	Plat à pudding.
Dysglan	Petit plat, assiette, saucière.
Efyddan	Récipient ou chaudron en bronze.
Efyddlestr	Récipient en bronze.
Ffiol	Phiale, coupe, calice, bol, gobelet, pot, plat.
Ffiol fresych	Soupière.
Ffiol gardod	Bol à aumône.
Ffiol glustiog	Bol pour la soupe.
Ffiol wallt	Bol en bois autour duquel sont coupés les cheveux.
Ffiol gwasaal	Coupe à wassail (cidre épicé).
Ffiol lyn	Vase à boire.
Ffiol bren	Bol ou plat en bois.
Ffwm	Four, fourneau, pot, chaudron, foyer (du latin <i>furnus</i>).
Ffwm gawl	Chaudron à bouillon (potage).
Glàs	Verre, récipient en verre, verre à boire.
Gobled, Cobled	Gobelet, coupe, bassine, bol.
Golchlestr	Bassine (pour se laver).
Gren	Grande cuve, baquet, seille, broc, mesure.
Gwaith copr	Objet en cuivre, récipient en cuivre.
Gwinllestr	Récipient pour le vin, pot à vin, flacon, barillet.
Gwinwydr	Verre à vin.
Gwn	Chope à bière, vase à boire, bol, flacon, gobelet (de l'anglais <i>gun</i>).
Gwydr, gwydrin, gwydryn	Verre, verre à boire, gobelet.
Hillier	Couvercle de pot.

<i>Llestr</i>	Récipient.
<i>Llestr berweddu</i>	Récipient à brasser.
<i>Llestr ceulo</i>	Récipient à cailler.
<i>Llestr cinio</i>	Plat de table, grand plat.
<i>Llestr diferu</i>	Passoire.
<i>Llestr dinetu</i>	Récipient à servir (verser) les liquides.
<i>Llestr dwr, dwrf</i>	Pot à eau.
<i>Llestr dyfru</i>	Pot à eau.
<i>Llestr godro</i>	Bidon à lait, récipient pour le lait.
<i>Llestr gwaed</i>	Récipient pour le sang.
<i>Llestr gwannaf</i>	Récipient pour les femmes.
<i>Llestr gwasel</i>	Bol à wassail (cidre aux épices).
<i>Llestr gwenyn</i>	Ruche.
<i>Llestr hau</i>	Creuset.
<i>Llestr ilio</i>	Récipient à rafraîchir.
<i>Llestr maesa</i>	Pot de chambre, bassin de nuit.
<i>Llestr oel</i>	Récipient à huile.
<i>Llestr pridd, priddyn</i>	Récipient en céramique.
<i>Llestr wy</i>	Coquetier.
<i>Llestr ymenyn</i>	Pot pour la conservation du beurre, récipient à beurre.
<i>Llestr ymolch</i>	Bassine (pour se laver).
<i>Llestrin</i>	Petit récipient.
<i>Noe</i>	Récipient en bois utilisé pour faire le beurre, malaxer la pâte à pain ou saler le porc, récipient peu profond, bol, bassine.
<i>Mazarn</i>	Erable, récipient en bois d'érable.
<i>Mail</i>	Vase à boire, bol, bassine, broc, récipient à lait.
<i>Mannad</i>	Masse, motte, récipient pour le beurre.
<i>Mwys</i>	Panier, récipient en osier.
<i>Mydd</i>	Récipient, cuve, grand récipient à boisson, mesure.
<i>Offeryn</i>	Ustensile, récipient.
<i>Padell</i>	Marmite, poêlon, bol, pot, chaudron.
<i>Padell ddarllaw</i>	Chaudron à brasser, brassin.
<i>Padell dwr</i>	Bouilloire.
<i>Padell efydd</i>	Grand récipient en bronze.
<i>Padell ffrio</i>	Poêle-à-frîre.
<i>Padell laeth</i>	Marmite à lait, récipient pour le lait.
<i>Padell bridd</i>	Bol ou marmite en céramique.
<i>Padell dân</i>	Marmite à feu, récipient pour contenir du feu ou aller sur le feu, pelle-à-feu.
<i>Padell doddion</i>	Lêchefrite.
<i>Pair</i>	Chaudron en métal.
<i>Peint</i>	Pinte, récipient contenant une pinte.
<i>Plât, plat, plad</i>	Plat à nourriture.
<i>Plât cig</i>	Plat à viande.
<i>Plât cinio</i>	Plat de banquet.
<i>Picyn</i>	Récipient à boire ou à manger en douves cerclées, seau, seau à lait.
<i>Plymen, plwmen</i>	Récipient en plomb ou pour la fonte du plomb.
<i>Pot</i>	Pot.
<i>Pot blodau</i>	Pot à fleurs.
<i>Pot dwr</i>	Pot à eau.
<i>Pot piso</i>	Pot de chambre, urinoir.
<i>Potel</i>	Bouteille, outre.
<i>Poten</i>	Ventre, bouteille, outre.
<i>Potennig</i>	Petite bouteille.
<i>Prenddysgl</i>	Récipient en bois, tranchoir en bois.
<i>Presen</i>	Récipient en base cuivre.
<i>Pridell</i>	Motte de terre, poussière, terre, récipient en terre.
<i>Priddgist, priddyn</i>	Argile, récipient en argile, tombe.
<i>Resipi</i>	Récipient.
<i>Rhisgyn</i>	Ecorce, récipient ou plat.
<i>Rhumen</i>	Ventre (rond), panse, récipient pansu.
<i>Sit</i>	Feuille (de métal), plaque (de verre), plat, assiette.
<i>Sgâl, ysgâl</i>	Récipient, plat, assiette, bassin, poêle.
<i>Stên, ystên</i>	Broc, bidon, baquet, pot, récipient, aiguière, urne.
<i>Stên odro</i>	Bidon à lait.
<i>Stên bridd</i>	Pot ou jarre en céramique.
<i>Stwnt</i>	Barrique, brassin, cuve, récipient pour le beurre ou le lait.
<i>Trwp</i>	Récipient, plat, bassine, bol, bidon à lait, baquet à lessive, cuve.
<i>Urinal</i>	Pot de chambre.

Annexe 2 (suite). Appellations de récipients en gallois

Références bibliographiques

- AVELLAN C. (à paraître) - *La cuisine à Bibracte : éléments de réflexion sur les pratiques culinaires gauloises*. Glux-en-Glenne : Bibracte.
- BARRIER S. (2013) - *Romanisation in Gaul : new methodological approaches for the study of Gaulish fine wares (200 B.C.-50 A.D.)*. 22^e Theoretical Roman Archaeology Conference. Oxford : Oxbow Books, p. 151-168.
- BATS M. (1988) - *Vaisselle et alimentation à Olbia de Provence (v. 350 - v. 50 av. J.-C.)*. Modèles culturels et catégories céramiques. Paris : 18^e Supplément à la Revue Archéologique de Narbonnaise, 248 p.
- BONAVENTURE B. (2011) - *Céramiques et société chez les Leuques et les Médiomatriques (I^{er}-I^{er} siècles avant J.-C.)*. Montagnac : Editions Monique Mergoïl, 332 p.
- BILLY P.-H. (1993) - *Thesaurus Linguae Gallicae*. Hildesheim, Paris, New-York : Olms-Weidmann, 192 p.
- DELAMARRE X. (2003, 1^{ère} éd. 2001) - *Dictionnaire de la langue gauloise. Une approche linguistique du vieux-celtique continental*. Paris : Errance, 440 p.
- FALILEYEV A. (2000) - *Etymological Glossary of Old Welsh*. Tübingen : Walter de Gruyter, 159 p.
- FÉRET G., SYLVESTRE R. (2008) - *Les graffiti sur céramique d'Augusta Raurica*. Basel : Forschungen in Augst 40, 323 p.
- FRÈRE D. et al. (2012) - *Les huiles parfumées en Méditerranée occidentale et en Gaule (VIII^e siècle avant J.-C. - VIII^e siècle après J.-C.)*. Rennes : Presses Universitaires, 366 p.
- GERICKE H. (1970) - *Gefäßdarstellungen auf griechischen Vasen*. Berlin : Hessling, 208 p.
- HILGERS W. (1969) - *Lateinische Gefäßnamen. Bezeichnung, Funktion und Form römischen Gefässe nach den antiken Schriftquellen*. Düsseldorf : Rheinland-Verlag, 315 p.
- KASTELIC J. et al. (1965) - *Situla Art : Ceremonial Bronzes of Ancient Europe*. New York : McGraw-Hill, 80 p.
- KANOWSKI M. G. (1984) - *Containers of Classical Greece : a Handbook of Shapes*. New-York : University of Queensland Press, 207 p.
- LAMBERT P.-Y., LUGINBÜHL T. (2005) - *Les graffites de Bibracte. Apports des inscriptions mineures à l'histoire des habitants de l'oppidum*. Glux-en-Glenne : Bibracte (Études sur Bibracte ; 1/Bibracte ; 10), p. 163-226.
- LAZZARINI M. L. (1973) - I nomi dei vasi greci nelle iscrizioni dei vasi stessi. *Archeologia Classica* 25-26, p. 341-375.
- LISSARAGUE F. (1987) - *Un Flot d'images : une esthétique du banquet grec*. Paris : Adam Biro, 158 p.
- LUGINBÜHL T. et al. (2009) - *La céramologie à Bibracte : méthodes de base et nouvelles approches*. *Festschrift für Sabine Rieckhoff*. Leipzig : Universitätsforschungen zur prähistorischen Archäologie (Professur für Ur- und Frühgeschichte der Universität Leipzig ; Band 172), p. 499-512.
- LUGINBÜHL T., HOZNOUR J. (2005) - *Formes et fonctions des céramiques : exemple d'ethno-expertise*. Glux-en-Glenne : Rapport d'activité annuel du Centre archéologique européen de Bibracte 2005, p. 49-51.
- PAUNIER D. (1981) - *La céramique gallo-romaine de Genève*. Genève : Société d'histoire et d'archéologie de Genève, 437 p.
- QUIN E. G. (éd.) (1983) - *Dictionary of the Irish Language : Based Mainly on Old and Middle Irish Materials (Compact Edition)*. Dublin : Royal Irish Academy, 632 p.
- RICHTER G. M. A., MILNE M. J. (1935) - *Shapes and Names of Athenian Vases*. New-York : The Metropolitan Museum of Art, 32 p.
- SYLVESTRE R. et al. (2010) - L'épigraphie mineure dans les sites suisses. *Archéologie suisse*, 33, 1, p. 2-18.
- THOMAS R. J., BEVAN G. A., DONOVAN, P. J. (éd.) (1967-2002) - *Geiriadur Prifysgol Cymru. A Dictionary of the Welsh Language*. Aberystwyth : University of Wales Press (4 vol.), 780 p.

Thierry Luginbühl
Université de Lausanne
Institut d'archéologie et des sciences de l'antiquité
Bâtiment Anthropole
CH - 1015 Lausanne

